



Les Petits Chanteurs
de Saint François
de Versailles
direction : Éric Leroy

*Couperin
Pachelbel
Schnabel
Noëls traditionnels
de Lalande
Marcello
Bach
Charpentier
Campra
Saint-Saëns
van Eyck
Goudimel
Marichal
Palestrina
Lioncourt
Blin
Litaize
Beauvarlet-Charpentier
Mawby
Chant grégorien*

l'office du soir

Motets et chants liturgiques

l'office du soir

- 1) JUBILEMUS – François Couperin (1668-1733) – *Extrait du motet "Veni sponsa Christi"* – « Jubilons, exultons, que le ciel résonne d'applaudissements. Jubilons, chantons. »
- 2) MAGNIFICAT – Johann Pachelbel (1653-1706)
- 3) TRANSEAMUS USQUE BETHLEHEM – Joseph Schnabel (1767-1831) – « Partons d'ici jusqu'à Bethléem, et constatons de nos yeux cette annonce qui a eu lieu. Marie et Joseph et le nouveau-né couché dans une crèche. Voyons la foule immense de l'armée céleste, louant Dieu. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux. »
- 4) GUILLO, PRENDS TON TAMBOURIN – Noël traditionnel *
- 5) ENTRE LE BŒUF ET L'ÂNE GRIS – Noël traditionnel *
- 6) CANTATE DOMINO – Michel-Richard de Lalande (1657-1726) – « Chantez au Seigneur un chant nouveau, chantez au Seigneur, terre entière, chantez au Seigneur et bénissez son nom ! »
- 7) I CIELI IMMENSI NARRANO – Benedetto Marcello (1686-1739) – « Les cieux immenses contemplent la gloire de Dieu et le firmament étincelant révèle à l'univers combien sont admirables ses œuvres. »
- 8) O JESU CHRIST, MEIN'S LEBENS LICHT (BWV 118) – Johann Sebastian Bach (1685-1750) – « O Jésus Christ, lumière de ma vie, mon refuge, mon réconfort, ma confiance, sur terre je ne suis qu'un invité, et le fardeau de mes péchés m'accable. »
- 9) PROSE POUR LE JOUR DE PÂQUES (H13) – Marc-Antoine Charpentier (1643-1704) – « À la Victime pascale, les chrétiens offrent un sacrifice de louanges. L'Agneau a racheté les brebis ; le Christ innocent a réconcilié les pécheurs avec le Père. La mort et la vie se sont affrontées en un duel admirable ; le guide de la vie, bien que mort, règne vivant. Dis-nous, Marie, qu'as-tu vu en chemin ? J'ai vu le tombeau du Christ vivant et la gloire de sa résurrection, les anges témoins, le suaire et les vêtements. Christ, notre espérance, est ressuscité, il précèdera les siens en Galilée. Nous savons que le Christ est vraiment ressuscité des morts. Toi, Roi vainqueur, aie pitié de nous. Amen, Alléluia. »
- 10) TOTA PULCHRA ES – André Campra (1660-1744) – *Texte extrait du Cantique des cantiques*
- 11) AVE MARIA – Camille Saint-Saëns (1835-1921)
- 12) MAGNIFICAT – Jacob van Eyck (1590-1657) – *Variations pour flûte seule*
- 13) QUE L'ENTREPRISE EST BELLE – Claude Goudimel (v. 1520-1572)
- 14) QUE MA PRIÈRE DEVANT TOI S'ÉLÈVE – Jacques Marichal (1934-1987) – *Invitoire des vêpres*
- 15) JESU DULCIS MEMORIA – Chant grégorien et versets improvisés à l'orgue – *Cette hymne est attribuée à Saint Bernard de Clairvaux (1090-1153). Sa longueur varie d'un manuscrit à l'autre, de 42 à 53 strophes. Elle était divisée en trois parties chantées sur trois offices différents de la Fête du Saint Nom de Jésus : Jesu dulcis memoria aux Vêpres, Jesu rex admirabilis aux Matines et Jesu decus angelicum aux Laudes.* – « Doux est le souvenir de Jésus, qui donne les vraies joies du cœur, mais plus que le miel et toutes choses est douce sa présence. Rien de plus suave n'est chanté, rien de plus joyeux n'est écouté, rien de plus doux n'est pensé que Jésus, le Fils de Dieu. Jésus, espoir du pénitent, combien doux tu es pour ceux qui te prient, combien bon pour ceux qui te cherchent, mais que n'es-tu pour ceux qui te trouvent ? Ni la langue ne veut le dire, ni l'écriture l'exprimer ; qui l'a éprouvé peut croire ce qu'est de choisir Jésus. Sois, Jésus, notre joie, toi qui dois être notre récompense, que notre gloire soit en toi à travers tous les siècles toujours. »

- 16) JESU, REX ADMIRABILIS – Giovanni Pierluigi da Palestrina (1526-1594) – « Jésus, Roi admirable et noble triomphateur, douceur ineffable, tout désirable, reste avec nous, Seigneur, et éclaire-nous par ta lumière. Repousse l'obscurité de l'esprit, emplis le monde de ta douceur. »
- 17) QUID RETRIBUAM DOMINO – Guy de Lioncourt (1885-1961) – *Texte extrait du psaume 115(116)*
- 18) O SALUTARIS – René Blin (1884-1951) – « O réconfortante Hostie, qui nous ouvre les portes du ciel, l'ennemi plein de vigueur nous poursuit, donne-nous la force, porte-nous secours. Au Seigneur unique en trois personnes soit la gloire éternelle ; qu'il nous donne en son Royaume la vie qui n'aura pas de fin. Amen. »
- 19) JE VOUS SALUE, MARIE – Gaston Litaize (1909-1991)
- 20) PUERI HEBRÆORUM – Chant grégorien * – *Cette antienne est chantée traditionnellement par des enfants le Dimanche des Rameaux.* – « Les enfants des hébreux, avec des branches d'olivier, allèrent au devant du Seigneur en criant et en disant : Hosanna au plus haut des cieus. » (Cf. Mt 21, 9) – « Au Seigneur, le monde et sa richesse, la terre et tous ses habitants ! C'est lui qui l'a fondée sur les mers et la garde inébranlable sur les flots. Qui peut gravir la montagne du Seigneur et se tenir dans le lieu saint ? L'homme au cœur pur, aux mains innocentes, qui ne livre pas son âme aux idoles. Il obtient, du Seigneur, la bénédiction, et de Dieu son Sauveur, la justice. Voici le peuple de ceux qui le cherchent ! Voici Jacob qui recherche ta face ! Portes, levez vos frontons, élevez-vous, portes éternelles : qu'il entre, le roi de gloire ! Qui est ce roi de gloire ? C'est le Seigneur, le fort, le vaillant, le Seigneur, le vaillant des combats. Portes, levez vos frontons, levez-les, portes éternelles : qu'il entre, le roi de gloire ! Qui donc est ce roi de gloire ? C'est le Seigneur, Dieu de l'univers ; c'est lui, le roi de gloire. » (psaume 23)
- 21) O FILII ET FILIÆ – Traditionnel – « O fils et filles, le Roi des cieus, le Roi de gloire a surgi de la mort aujourd'hui, alléluia ! Et le matin du premier jour après le Sabbat, jusqu'à la porte du monument, s'approchèrent les disciples, alléluia ! Et Marie Madeleine et Marie mère de Jacques et Salomé sont venues embaumer le Corps, alléluia ! Un ange, assis, vêtu de blanc, dit aux femmes : "Le Seigneur est ressuscité." Alléluia ! Et Jean l'Apôtre, court plus vite que Pierre, et arrive le premier au tombeau, alléluia ! Les disciples étant présents, Jésus parut au milieu d'eux et leur dit : "Que la paix soit au milieu de vous tous." Alléluia ! »
- 22) O FILII ET FILIÆ AVEC DES VARIATIONS – Jean-Jacques Beauvarlet-Charpentier (1734-1793) – *orgue*
- 23) ALLÉLUIA – Colin Mawby (1936) – *précédé du répons liturgique "JÉSUS SE TROUVA AU MILIEU D'EUX"* (Éric Leroy)

* avec la participation de la pré-manécantérie

Sopranos (manécantérie) : Alice de Beauregard, Lorène Bellanger, Augustin Berne, Alix Chabassol, Maÿlis Col, Camille de Masfrand, Matthieu Mousiegt, Thibault Pfeffer, Raphaëlle Reynaud, Baudouin de Saint-Exupéry, Inès de Winne, Ségolène de Winne – **Alto** : Pascale Remande – **Contre-ténor** : Brian Cummings – **Ténors** : Sébastien d'Oriano, Raymond Schwartz – **Basses** : Christian Barrier, Stéphane Ung

Solistes : Lorène Bellanger (11, 14 verset 2), Camille de Masfrand (14 verset 1), Thibault Pfeffer (2, 20), Baudouin de Saint-Exupéry (14 incipit), Ségolène de Winne (14 verset 3), Brian Cummings (9), Sébastien d'Oriano (9), Raymond Schwartz (2), Christian Barrier (2, 3, 9)

Pré-manécantérie : Capucine Amiot, Dauphine Bellanger, Grégoire Berne, Juliette Chevignard, Louis Deschanel, Alix Hüe, Alix Jacquemin, Guillemette Jacquemin, Béryll Jauffret, Flavie Pinte, Clémence Thiriez, Clémence de Vregille

Flûte à bec : Isaire Lavergne (3, 4, 6, 12) – **Basson** : Isaire Lavergne (1, 2, 6, 9) – **Orgue** : Élise Friot (1, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 11, 17, 19, 21, 22, 23) – **Orgue** : Éric Leroy (4, 5, 9, 14, 15) – **Direction** : Éric Leroy

Enregistré en juillet 2009 à la chapelle Saint Joseph de Glatigny (Versailles) – Prise de son, montage et mixage : Didier Périer



LES PETITS CHANTEURS DE SAINT FRANÇOIS DE VERSAILLES

Fondé en 1951 par Jacques Duval, ce chœur est dirigé depuis septembre 2003 par Éric Leroy. Il se compose d'une quarantaine d'enfants, filles et garçons, répartis en deux groupes : la pré-manécanterie (enfants du CE1 au CM1) et la manécanterie (enfants et adolescents à partir du CM2). Les Petits Chanteurs de Saint François sont rattachés à la paroisse Sainte Jeanne d'Arc de Versailles et affiliés à la Fédération Française des Petits Chanteurs. Ils ont pour ambition de contribuer à la renaissance d'un chant liturgique de qualité et de promouvoir, en France et à l'étranger, l'image de leur ville et de la musique française.

« L'OFFICE DU SOIR »

Il s'agit de l'office de vêpres que les Petits Chanteurs de Saint François chantent une fois par mois à la chapelle Saint Joseph à Versailles. Ce grand office se situe à la fin de l'après-midi et marque le changement de jour liturgique. Il commémore la création du monde et en célèbre la beauté. Ces offices sont l'occasion d'une prière commune fondamentale dans la vie spirituelle de la manécanterie. Ils offrent la possibilité de programmer un répertoire d'une grande qualité artistique et spirituelle.



« La multitude des croyants n'avait qu'un cœur et qu'une âme. » (Actes des Apôtres 4, 32) La prière de la communauté possède une dignité spéciale ; le Christ lui-même n'a-t-il pas dit : « Là où deux ou trois sont rassemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux. » [...] On doit faire grand cas des offices du matin et du soir qui sont au centre de tout l'Office comme étant la prière commune de toute la communauté chrétienne. Leur célébration publique ou commune doit être favorisée. [...] C'est pourquoi il est au plus haut point recommandé de célébrer la Liturgie des Heures, surtout les Laudes et les Vêpres [...] *(Cérémonial des Évêques)*

Photos : Couverture et bandeau, Chapelle Saint Joseph de Glatigny (Versailles) – En haut à droite, panneau de la cantoria du Dôme de Florence (photo : Ricardo André Frantz) – En bas à gauche, la manécanterie pendant un office à la chapelle Saint Joseph.